

**М. Божко**

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ДЕСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ  
И ДЕТЕРМИНОЛОГИЗИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ ЭКОНОМИКИ  
И БИЗНЕСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

При детерминологизации происходит переход профессиональных единиц в общеупотребительный язык, а также расширение семантического объема термина и формирование нового значения и даже образование фразеологизма.

На первом этапе, деспециализации, термин употребляется в прямом значении, а изменяется только сфера функционирования, поэтому особых затруднений при переводе нет. Достаточно выбрать эквивалент в переводящем языке, и, если есть элемент экспрессии, выразить его соответствующим по эмоциональной окраске средством: *Under Obamacare, the young were unwilling to be swindled and refused to sign up. Without their support, the whole system is thus headed into a **death spiral of looming insolvency*** ‘При проведении реформы здравоохранения Obamacare, молодые пациенты не хотели быть обмануты и отказались от регистрации. Без их поддержки вся система, таким образом, входит в **гибельное пике надвигающейся финансовой несостоятельности**’.

Второй этап – собственно детерминологизация. При метафоризации значения в переводе за основу берутся дополнительные образы обозначаемого явления, их сходство формы, функций и другие ассоциации. Ср. примеры: 1) *Mr Hammond’s Budget avoided major new spending cuts or tax hikes – meaning that it will take years longer to clear the **deficit** in the public finances* ‘В проекте бюджета, разработанного Филиппом Хаммондом, не запланированы очередные крупные сокращения расходов или повышение налогов, а это означает, что потребуются годы, чтобы устранить **дефицит** в государственных финансах’; 2) *The last UN-backed talks broke down in August 2016 with Mr Cheikh Ahmed blaming **a deficit in trust** between the parties* ‘Последние переговоры в августе 2016 года, проводимые при содействии ООН, были прерваны, поскольку Шейх Ахмед обвинил стороны в **дефиците доверия**’. В переводе также используется термин, в отличие от следующего примера, где осуществляется подбор слова, не обладающего профессиональным значением: *Gemma completely **invested** herself in the role, looking the spitting image of the real life Karen* ‘Джемма полностью **вжилась** в роль, выглядела при этом точной копией Карен из реальной жизни’.

При переводе фразеологической единицы в основном происходит лишь передача значения без сохранения образной формы: *...But considered as straight-ahead horror, The Neon Demon really does **deliver the goods** – far more effectively and memorably than most other scary movies* ‘...Но если рассматривать «Неоновый демон» как ужастик в буквальном смысле, он действительно **оправдывает ожидания** в большей степени, чем многие другие фильмы ужасов’.